

NE QUIET KET HUI GOBÉR UN TORFED !

Ce chant récent et encore inédit nous est communiqué par nos amis de Paris. Adapté à un air traditionnel « pour danser An Dro ou Laridé » (Chansons Populaires du Pays de Vannes, de Loeiz Herriéu et Maurice Duhamel, page 176, N° 93), ce chant fait actuellement la joie des bretonnants des associations folkloriques de la région parisienne.

Composé dans le plus pur style des « guerziéu » de jadis, et malgré une conclusion politique incompatible avec la neutralité habituelle d'AR SONER., nous avons jugé qu'il méritait la publication et c'est pourquoi nous lui avons accordé l'hospitalité de ces colonnes.

L'emploi voulu de mots français passés dans le langage de l'actualité, la bretonnisation de nombreux termes (attaket, manket, sovein, arranjet, kombinet, etc...), la recherche de rimes entre mots bretons et français : er poz avec « Ballets roses » par exemple... confèrent à ce texte un parfum humoristique des plus subtils.

Des allusions à d'autres chants populaires habituellement entonnés par l'équipe des compositeurs, et la citation de noms propres que la plupart des sonneurs connaissent bien (Donatien (Donatien Laurent), Yvon Palamour, Chim, Pierre Morin...) ajoutent à cette pâte un piment que seuls des initiés semblent capables de goûter.

Puisse-t-elle, cette jeune équipe de paroliers, ne pas s'arrêter en si bon chemin, et nous offrir de nombreux chefs-d'œuvre de cette même veine.

Polig MONJARRET.

Soñnen kompozet a neùé diar En Eutrù Fanch Mitterand (Senatour ag en Nièvres ha bet « Gourd er Selleù »). Hag en des manket bout lahet dre un attentat e korn er ru Auguste-Ccönte, e Paris, d'er pemzek a viz Goul Mikel 1959.

Penaos é leh é vuhé e oé é inour en hani oé bet touchet, ha pé sort kentel e hellér tennein ag en ajer ma.

Pour danser LARIDE ou EN DRO

Beantik $\text{♩} = 92$

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in treble clef. The lyrics are written below the notes, with some words appearing on two lines. The lyrics are: "Che - le - uet oil ha che - le - uet, lu - ro /, Che - le - uet oil ha che - le - uet , Ur son - nea a ne - lé su - uel , Ne ou - riet ket hui go - bér , Et e - men e vé gret , Ne ou - riet ket hui go - bér , Un tor - fed !".

DISKAN

*Ne ouiet ket hui gobér,
El e men e vé groeit
Ne ouiet ket hui gobér
Un Torfed !*

- | | |
|---|---|
| 1 Cheleuet oll ha cheleuet,
<i>Lura !</i>
Cheleuet oll ha cheleuet,
Ur soñnen a neué sañet (<i>Diskan</i>) | 26 Eit lammein non pas é vuhé
Met é inour en hani oé ; |
| 2 Sañet ar 'n Eutru <i>Mitterand</i>
'Zo bet attaket er blé man. | 27 Peur kéh Fanch kollet é inour
Ar er yéotenn glas en nihour ! |
| 3 'Pad un noziad iein ha tihoél,
D'er pemzek a viz Gouil Mikèl, | 28 Peur kéh Fanch hag en dés kollet
Ar en dro inour ha respet ! |
| 4 E kosté en « <i>Observatoire</i> »
Oé kleüet ur hast a safar : | 29 Peur kéh Fanch hag en dés kollet
Ar en dro inour ha respet ! |
| 5 Teneñ fuzulhenn oé 'trouzal
Pe oé <i>Mitterand</i> é teval | 30 Arriü geton, él Léoni (1)
A pen desé kuitet hé zi ! |
| 6 En é gar, ar é hent d'er gér,
D'en noz ar dro dég ér hantér. | 31 Ma iet de valé dré Baris
Tost ha tost d'er <i>Palais-de-Justice</i> , |
| 7 <i>Fanch Mitterand</i> a pe gleüas
Er méz ag er har e sañhas. | 32 Ma valéet dré er hanton
Tost ha tost d'er <i>Palais-Bourbon</i> , |
| 8 Ean ias de guh ar dran ur hé
Aveit klah sovein é vuhé, | 33 Ma valéet dré er hanton
Tost ha tost d'er <i>Palais-Bourbon</i> , |
| 9 Ean ias de guh ar dran ur hé
Aveit klah sovein é vuhé, | 34 Hui gleüas un dén é oullein
Ha dé ha noz é répétein : |
| 10 'N hum ziwallas dan ur porched :
Tenn erbet n'en doé reseñet ! | 35 « M'em boé inour ha plijadur,
Allas berman ne 'm és ket muï... |
| 11 Teneñ erhoalh oé bet tennet
Met hani n'en doé ean touchet. | 36 Kollet em és hoah ma respet
M'her hlask ha mé n'her hañan
[ket ! » (2) |
| 12 Ker stank e oé er holéd-ñ
El kaoh deveđ barh er lanneñ ! | 37 'N Eutru <i>Mitterand</i> e laré
De <i>Zahuron</i> un dé e oé : |
| 13 En doé arleh, pé ur skandal
Pe oé güélet ar er <i>journal</i> | 38 « Me hou ped, Eutru <i>Dahuron</i> ,
N'hum «vélet» ket a me «oignons» ! |
| 14 Péh e skriüé 'n Eutru <i>Pesquet</i> :
« Mé e 'n hani 'n dés groeit 'n
[torfed ! » | 39 « Me hou ped, Eutru <i>Dahuron</i> ,
N'hum «vélet» ket a me «oignons», |
| 15 Ha ean gonté dré hir gonzeñ
Penaos e oé bet groeit en treñ : | 40 Ha hui eñé, Eutru <i>Pesquet</i> ,
N'hum foéñet ket ag hou torfed ! |
| 16 N 'oé ket un <i>attentat</i> « manket »
Met inon e oé « kombiné ». | 41 Fin erbet ne vehé d'er poz
Ma konzen ar er « <i>Ballets roses</i> » |
| 17 N 'oé ket un « attentat manket »
Met inon e oé « kombiné ». | 42 Hag a tout rah er skandalieñ
Hag e vé güélet « <i>en haut lieu</i> », |
| 18 Petramant arranjet geton
Ha get <i>Mitterand</i> é inon, | 43 Hués ket met lenn er journalieñ
Ha hui 'üélo er holonneñ, |
| 19 Ha ean 'zispégé hed a hed
En « <i>entrevues</i> » en deoé bet. | 44 Hui 'üélo er holonneñ hir
Ziskoel penaos e laran guir, |
| 20 Eu dud 'lar vé mud er « pesket »
Neoah hennéh en dés konzet ! | 45 Ha penaos hemb ré a gritik
E vé « <i>pourrie</i> » er Républik, |
| 21 En dud 'lar vé mud er « pesket »
Neoah hennéh en dés konzet, | 46 Pé él ma lar hum <i>ami Chlm</i>
E vé brein él teil er « <i>Régime</i> » |
| 22 Neoah hennéh 'n dés konzet ré,
Marsé gaust ma oé « <i>député</i> » ! | 47 Eit parein doh er vreinadur
Da ziskarein hur plijadur, |
| 23 Kañet e oé ur beskédenn
Oé hir é zéad, ihuél é ienn, | 48 Ne chom nameit ur « <i>solution</i> » :
En « <i>auto-détermination</i> ». |
| 24 Ur beskédenn a « galité »
Pendéguir e oé « <i>député</i> » ! | 49 Ne chom nameit ur « <i>solution</i> » :
En « <i>auto-détermination</i> ». |
| 25 Ha hoah e talhé <i>Mitterand</i>
D'assur e oé ur « <i>guet-apens</i> » | 50 Chetu petra 'r mob e houlen
Get 'n duchentil e zo ér penn. |

- | | |
|---|---|
| 51 Nesen mar doh hui tud fiér
Ha hoah « <i>Français à part entière</i> », | 58 Aweit ma vou pinüik hur bro
Pe vou erfin arriü é zro. |
| 52 E ma red doh hui rein hou an'
D'er ré e goudui en emgann. | 59 Aweit ma vou pinüik hur bro
Pe vou erfin arriü é zro. |
| 53 E ma red doh hui rein hou an'
D'er ré e gondui en emgann | 60 Hag aweit ma hellou pep dén
Chom berped 'n é vro de viüeïn. |
| 54 Harpeïn kement ha ma hellet
Er mob hag holl é sudarded. | 61 Er soñnen ma zou bet saüet
Ger ur pakad guir Vretoned |
| 55 Goulennet get <i>Piér Morin</i> ,
Get <i>Chim</i> , pé hoah get <i>Donatien</i> , | 62 'Zo bet red dehé divroëïn
Ha mont de Baris, er gér vreïn. |
| 56 Pé hoah get <i>Yvon Palamour</i> (3)
Ha get tout er ré e labour, | 63 'Zo bet red dehé divroëïn
Ha mont de Baris, er gér vreïn. |
| 57 Pé hoah get <i>Yvon Palamour</i>
Ha get tout er ré e labour | 64 Pep guinéï gi ra filajeü
Aweit ankoëïn hou foënieü. |

- 1) Allusion à la triste héroïne d'une chanson pourlette :

Saüet e ur sonnen diar er Verh Léoni,
'Dés skriüet er Bretagne, aweit monet de Baris
...Pe oé é ti hé zud d'en overen oé fidél,
E pardon Keluen, hi tougas er banniel.
Arriü e Léoni de Baris-Montparnasse
Ne oé ket pell goudé, doé ankoëit ti hi zad.
...Kollet é Léoni, hi inour, hi respet,
E pardon Keluen jamés kin vo guélet.

- 2) Reprise presque fidèle du refrain de la célèbre chanson composée par Julien Kadoudal la veille de son exécution.
3) Noms des jeunes Bretons de Paris qui s'intéressent à la renaissance en question.



Vêtements de Bretagne

ANNIC

Avenue du Bois-d'Amour

LA BAULE

giz

heol

PRIX SPECIAUX
AUX SONNEURS

LIVRAISON
RAPIDE